Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu	Kod ECTS
Tłumaczenie konferencyjne	9.4.0517

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	drugiego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	język niemiecki w przekładzie i biznesie
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Marta Turska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Iwona Legutko-Marszałek

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 30 godz.

Liczba punktów ECTS

4

30 godzin - udział w zajęciach;
60 godzin - praca własna studentów nad realizacją zleconych zadań;
10 godzin - przygotowanie do egzaminu ustnego i sam egzamin.
Razem: 100 godzin = 4 ECTS.

Termin realizacji przedmiotu

2023/2024 letni

Status przedmiotu

obowiązkowy

Język wykładowy

- niemiecki w wymiarze 50.00%
- polski w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Praca w grupach
- Tłumaczenie ustne zadanych materiałów

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Egzamin

Formy zaliczenia

- egzamin ustny
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:

- czynnego udziału i aktywnego tłumaczenia na zajęciach, opracowania materiałów wskazanych przez prowadzącego (50%);
- egzaminu ustnego (50%).

Kryteria oceny to poprawność merytoryczna i językowa, kompletność i płynność wypowiedzi.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nt. analizowanych tekstów i zagadnień	Ocena realizowanych zadań translatorskich (tłumaczenia ustnego zadanych materiałów)	Egzamin ustny
	Wiedza			
K_W04		+		
K_W07		+	+	+
K_W09		+		+
	Umiejętności			
K_U04		+	+	+
K_U07		+	+	+
K_U08			+	+
K_U09	+		+	+
	Kompetencje społeczne			
K_K01		+	+	+
K_K02	+		+	
K_K03	+		+	
K_K05	+		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest ćwiczenie umiejętności ustnego tłumaczenia niemiecko-polskiego i polsko-niemieckiego na bazie tekstów i materiałów audiowizualnych. Zajęcia stawiają sobie za cel przygotowanie studentów do sprawnego tłumaczenia ustnego: symultanicznego (kabinowego), konsekutywnego, a vista. Przedmiot obejmuje ćwiczenie umiejętności tłumaczenia zarówno dosłownego, jak i parafrazującego.

Treści programowe

Tłumaczenie materiałów audiowizualnych (konsekutywne, symultaniczne) i tekstowych (a vista), takich jak wiadomości prasowe, doniesienia agencyjne, komentarze polityczno-kulturalne, przemówienia i referaty popularno-naukowe, materiały dokumentalno-historyczne, dotyczące historii, kultury, życia społecznego. Materiały pochodzą z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Ponadto prowadzący dobiera też starsze materiały, odpowiadające wybranym uprzednio treściom programowym, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć oraz A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- materiały audiowizualne i tekstowe z serwisu Deutsche Welle, gazeta.pl, Youtube i in.
- preparowane i formatowane przez prowadzącego teksty z prasy internetowej.
- gazety codzienne (wersja zwykła i elektroniczna).
- Dydaktyka tłumaczenia ustnego, red. Agnieszka Chmiel, Przemysław Janikowski, Katowice 2015.
- Gillies, Andrew, Tłumaczenie ustne, Kraków 2004.
- Pöchhacker, Franz, Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen 2007.
- Tryuk, Małgorzata, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2008.

B. Literatura uzupełniająca

- słowniki tłumaczeniowe polsko-niemiecki i jednojęzyczne.
- Dudenreihe: Stilwörterbuch, Fremdwörterbuch; Mannheim 2009.
- Agricola, E. Wörter und Wendungen, Leipzig 1992.

Literatura będzie na bieżąco uzupełniana i aktualizowana przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W09 K_U04, K_U07, K_U08, K_U09	K_W04, K_W07, K_W09 Student:

K_K01, K_K02, K_K03, K_K05	• zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię z zakresu teorii przekładu w języku niemieckim i polskim (K_W04); • zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językiem niemieckim a językiem polskim, identyfikuje cechy charakterystyczne tłumaczonych wypowiedzi, ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki określonego typu wypowiedzi (K_W07); • ma uporządkowaną, pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, w szczególności ma wiedzę na temat funkcjonowania tłumacza w różnych zakresach komunikacji i złożoności zjawiska ekwiwalencji pomiędzy tekstami wyjściowymi a docelowymi (K_W09).
	Umiejętności K_U04, K_U07, K_U08, K_U09 Student: • poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim i wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczonych wypowiedzi i tekstów oraz przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich, trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki (K_U04); • posługuje się językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, formułuje teksty i tłumaczy ustnie na odpowiednim poziomie językowym, posługuje się odpowiednio leksyką, frazeologią, strukturami gramatycznymi, stylistyką (K_U07); • posiada umiejętność przekładu wybranych wypowiedzi o różnej formie, celu, objętości i stylu z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych oraz źródeł (K_U08); • umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do poszerzenia umiejętności translatorskich i do rozwiązania problemu translatorskiego, wskazuje kierunki dalszych poszukiwań; potrafi pracować samodzielnie nad projektem tłumaczeniowym, a także kierować pracą zespołu (K_U09).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01, K_K02, K_K03, K_K05 Student: • ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy językowej i pozajęzykowej oraz umiejętności translatorycznych, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorskich (K_K01); • podejmuje indywidualne i zespołowe działania zmierzające do realizacji projektu tłumaczeniowego, profesjonalnie planuje i organizuje jego przebieg, angażuje się we współpracę (K_K02); • potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania/projektu tłumaczeniowego, na podstawie analizy tekstu i problemów formułuje propozycje rozwiązania (K_K03); • rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy tłumacza (K_K05).

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl